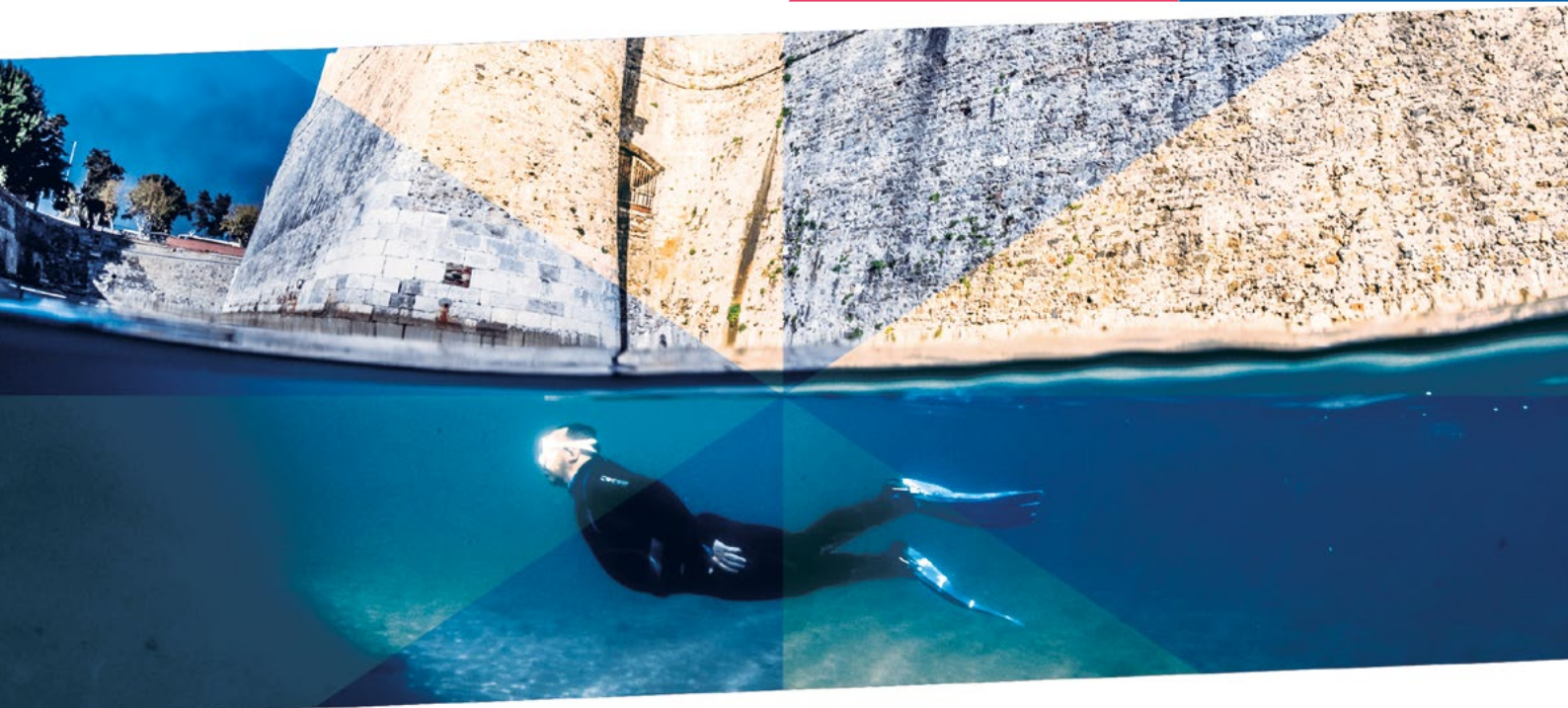




·ceuta·

Donde se unen las emociones.

 ESP  ENG



Disfrutar de las profundidades
*desde **otro prisma***

Enjoying the depths
*from **another prism***

Guía de inmersiones
Scuba Diving Guidebook



PRÓLOGO

Esta Libro-guía surge gracias a la voluntad y propuesta de la Consejería de Turismo de la Ciudad Autónoma de Ceuta, enmarcada dentro de una línea de contenidos relacionados con el mundo del buceo. Dado el auge de la práctica del submarinismo en la sociedad actual, se hace necesario realizar una serie de acciones de contenidos divulgativos que muestren al potencial buceador los tesoros que esconden nuestros fondos, su diversidad en especies marinas, así como el patrimonio natural e histórico de nuestros mares.

Esta guía tiene como objetivo mostrar el gran potencial del submarinismo en Ceuta, poniendo de relieve sus atractivos y las numerosas posibilidades de disfrutar de ellos como propósito de contribuir a un desarrollo ambiental y social e impulsar un sector potencial como ejemplo de actividad de turismo sostenible.

Los puntos de inmersión se han elegido teniendo en cuenta el grado de dificultad, así como la diversidad de sus paisajes y vida marina. Las 20 inmersiones sirven de ejemplo de lo que atesoran los fondos de Ceuta, estas inmersiones han sido clasificadas en dos grupos: Bahía Norte y Bahía Sur.

Sin duda esta guía no pasará desapercibida para todo aquel amante de este mundo submarino.

Autoría:

Fco Javier Galán Jaramillo.

David Bedia Cruz.

Rafael Fdez Caballero.

FOREWORD

This guide has been possible thanks to the will and proposal of the Department of Tourism of the Autonomous City of Ceuta and is part of a line of content related to the world of diving. Given the current boom in the practice of scuba diving on our society, it has become necessary to make efforts to disseminate contents that show potential divers the treasures hidden in our seabed, its diversity of marine species, as well as the natural and historical heritage of our seas.

This guide aims to show the great potential hidden in Ceuta for scuba diving by highlighting its attractions and the many possibilities to enjoy them. The idea is to contribute to environmental and social development and to promote this sector as an example of a potential sustainable tourism activity.

The diving spots have been chosen taking into account the level of difficulty, as well as the diversity of their landscapes and marine life. These 20 sites serve as an example of what Ceuta's seabed has to offer, and have been classified into two groups: North Bay and South Bay.

We are confident that this guide will not go unnoticed by any lover of the underwater world.

CEUTA, UN TESORO BAJO EL MAR POR DESCUBRIR

Ceuta, ciudad española en el Norte de África, separada de la península ibérica por el estrecho de Gibraltar, la gran desconocida en el mundo del buceo y a la vez un tesoro por descubrir en sus fondos. Ceuta cuenta con 21 km de costa, bañada por aguas del Atlántico y el Mediterráneo. A lo largo de su franja litoral se pueden encontrar playas de fina arena, óptimas para el baño, y calas rocosas destinadas a submarinistas y aventureros. Considerada tradicionalmente como la divisoria entre las aguas del Mediterráneo y del Atlántico, Ceuta está rodeada por el mar formando dos bahías, la Bahía Norte de cara a la península Ibérica y la Bahía Sur que mira hacia Marruecos, teniendo cobijo de los vientos y mareas en cada una de sus bahías según soplen de levante o poniente.

Una ciudad autónoma llena de encanto, donde conviven cuatro culturas, la cristiana, la musulmana, la judía y la hindú. Una diversidad cultural arquitectónica y gastronómica, diversidad que también encontraremos en sus fondos llenos de vida en cada rincón en el que nos sumerjamos, con multitud de especies de flora y fauna, un espectáculo de vida y que disfrutaremos desde la primera zambullida.

La orografía de sus fondos la marcan grandes rocosidades y claros de arena, lo que hace que en sus piedras se concentren gran cantidad de vida animal.

No en todos los destinos de submarinismos se pueden disfrutar de varios océanos o mares, en Ceuta tenemos el gran privilegio de poder sumergirnos tanto en el océano atlántico como en el mar mediterráneo, algo que nos hace diferentes a cualquier otro lugar.

CEUTA, A TREASURE UNDER THE SEA TO BE DISCOVERED

Ceuta, a Spanish city in North Africa, separated from the Iberian Peninsula by the Strait of Gibraltar, the great unknown in the world of diving and at the same time a treasure to be discovered in its seabed. Ceuta has 21 km of coastline, bathed by the waters of the Atlantic Ocean and the Mediterranean Sea. Along its coastline you can find fine sandy beaches, ideal for swimming, and rocky coves for divers and adventurers. Traditionally considered the dividing line between the waters of the Mediterranean Sea and the Atlantic Ocean, Ceuta is surrounded by the sea forming two bays, the North Bay facing the Iberian Peninsula and the South Bay facing Morocco, providing shelter for the winds and tides in each of its bays depending on whether they blow from the east or the west.

An autonomous city full of charm, where four cultures coexist: Christian, Muslim, Jewish and Hindu. A cultural, architectural and gastronomic diversity, a diversity that we will also find in its seabed full of life in every corner where we dive, with a multitude of species of flora and fauna, a spectacle of life that we will enjoy from the first dive.

The orography of its seabed is marked by large rocks and sandy clearings, which means that a large amount of animal life is concentrated on its rocks.

Not in all diving destinations you can enjoy several oceans or seas, in Ceuta we have the great privilege of being able to dive in both the Atlantic Ocean and the Mediterranean Sea, something that makes us different from any other place.

DECÁLOGO DEL BUCEO RESPONSABLE

TEN RULES FOR RESPONSIBLE DIVING



DECÁLOGO DEL BUCEO RESPONSABLE

TEN RULES FOR RESPONSIBLE DIVING

1

La formación continua es fundamental para que el buceador/a tenga seguridad en la actividad y a la vez disfrute de ella.

Continuous training is essential for the diver to be safe at all times while also enjoying the experience.

2

Un buen control de la flotabilidad nos hace tener más seguridad, es fundamental para nuestro consumo de aire, nos evita poder dañar el fondo, levantar sedimentos y no alterar la vida acuática.

Good buoyancy control means safer diving. This is fundamental for air consumption. In addition, it helps the diver not to damage the bottom, not to raise sediments and not to alter aquatic life.

3

Participa en movimientos y acciones en favor de la conservación de los fondos.

Participate in movements and actions in favour of seabed conservation.

4

Hay varias formas de interactuar con los seres marinos, una activa y otra pasiva, evita actuar de forma activa en la medida de lo posible, tocarlos o darles de comer sería alterar su hábitat natural.

There are two ways to interact with marine life, one active and one passive. Avoid active interaction (touching or feeding them) as much as possible, as this might disturb their natural habitat.

5

Llévate solo lo que puedas retener en tu mente por muy atractivo que te parezca y deja en el fondo solo burbujas.

Diving is mostly for creating memories, not for taking "souvenirs" out of the sea. No matter how attractive something might seem, it is always better to leave it there.



6

Bucea con personal, centros y profesionales responsables, respetuosos y comprometidos con el medio y la legalidad. No olvides que el sistema de compañeros es obligatorio por ley, nuestro sentido común te lo ratificará.

Dive with responsible staff, centres and professionals, who are respectful and committed to the environment and the law. Don't forget that the buddy system is mandatory by law, our common sense will ratify it.

10

Los buceadores/as somos los embajadores del medio marino, intenta transmitir a tus familiares y amigos la pasión por este medio, es la mejor forma de que se respete lo que no conocen.

7

Colabora en hacer que se cumplan las normas de buceo y las leyes, no dudes en avisar a las Autoridades competentes ante delitos que pongan en peligro la conservación y nuestro patrimonio.

Collaborate in enforcing diving regulations and laws. Do not hesitate to notify the competent authorities in case of crimes that endanger the conservation of our heritage.

8

Impide que se tire ningún residuo, en el mar lo único que sobra son nuestros desechos.

Prevent any waste from being dumped. The sea is not the right place for our residues.

9

Reduce el tiempo de permanencia en cuevas u oquedades, las burbujas de aire pueden resultar letales para muchos organismos que viven en ellas.

Do not spend too much time in caves or cavities, as your air bubbles can be lethal to many organisms living there.





PUNTOS DE INMENSIÓN

BAHÍA SUR

DIVE SITES IN THE SOUTH BAY



BAHÍA SUR

PUNTO DE
INMERSIÓN

1

LAJA O PIEDRA DEL PINEO

Situada en la Bahía Sur, es una de las inmersiones más características de nuestro litoral, ya que en ella se encuentra sumergida una imagen de la Virgen del Carmen.

En ella, podremos divisar numerosas especies de fauna y flora como bancos de Castañuelas, alevines de falso Abadejo y Meros, Salmonetes de gran tamaño, Sargos, Robalos y Chopas. También es muy común ver equinodermos tales como estrellas de mar común, anaranjada y roja, holoturias y erizos.

SOUTH BAY. DIVING SPOT

THE PINEO STONE

Located in the South Bay, it is one of the most characteristic dives of our coastline, as there is an image of the Virgin of Carmen submerged there.

In it, we can see numerous species of fauna and flora such as shoals of Damselfish, juveniles of regular and groupers, large Red Mulletts, White Seabreams, Black Seabreams and European basses. It is also very common to see echinoderms such as common, orange and red starfish, sea cucumbers and sea urchins.

Nivel: Bajo/ Level: Low Cota/ Altitude: 0 - 14 m





Nivel: Técnico/ Level: Technical Cota/ Altitude: 36 - 52 m



BAHÍA SUR

PUNTO DE
INMERSIÓN

2

PECIO PISCIFACTORÍA

Debemos navegar lejos de la costa para encontrar este punto de inmersión, el nombre se debe a que allí encontraremos una piscifactoría hundida sobre un banco de arena. La estructura se encuentra prácticamente intacta, pudiendo observar las partes más diferenciales como la zona de talleres y el torreón, estas se encuentran a menos profundidad que el resto de la estructura.

Es muy común poder ver un gran banco de abadejos, unos gigantes salmonetes, camadas de centollos y bogavantes, en la época de paso podremos encontrar pez volador y bonitos típicos de los secaderos de nuestra ciudad.

SOUTH BAY. DIVING SPOT

THE FISH FARM WRECKAGE

We must sail away from the coast to find this dive site, whose name is due to the fact that there is a fish farm sunk on a sandbank. The structure is practically intact and we can observe the most distinctive parts such as the workshop area and the tower, which are located at a shallower depth than the rest of the structure.

It is very common to see a large shoal of pollocks, giant striped red mullets, litters of spider crabs and lobsters. In the season of passage, we can find blue flying fish and bonito, typical species of the drying rooms of our city.



BAHÍA SUR

PUNTO DE
INMERSIÓN

3

LAS ANCLAS

Inmersión alejada de la costa. Todo un jardín en la bahía sur. Un oasis formado por grandes piedras tapizadas de corales separadas por un pasillo en medio de un gran arenal.

Zona con gran cantidad de vida destacando enormes ejemplares de látigos de mar entre los que nadan bancos de abadejos y espectaculares dendrophyllias que florecen entre gorgonias.

Uno de los rasgos característicos de esta inmersión es la presencia de restos de naufragios, siendo los más espectaculares dos anclas de grandes dimensiones muy cerca la una de la otra.

SOUTH BAY. DIVING SPOT THE ANCHORS

A dive away from the coast. A whole garden in the south bay. An oasis formed by large stones covered with corals separated by a corridor in the middle of a large sandy area.

It is an area teeming with life, with huge specimens of sea whips where shoals of pollack swim through and spectacular dendrophyllias that bloom among gorgonian corals.

One of the characteristic features of this dive is the presence of wrecks, the most spectacular being two large anchors very close to each other.

Nivel: Alto/ Level: High Cota/ Altitude: 26 - 38 m



Nivel: Bajo/ Level: Low Cota/ Altitude: 7 - 20 m

BAHÍA SUR

PUNTO DE
INMERSIÓN

4

CALLEJONES

Se encuentra muy pegada a la costa, pero debido a la orografía del litoral su acceso solo es posible mediante embarcación. Como su propio nombre indica nos encontramos con una serie de callejones bastante estrechos, por lo cual la navegación por ellos es de la capacidad de un buzo/a.

Estos callejones están repletos de coral anaranjado y gorgonias blancas. La fauna que habita en este punto suele ser morenas, congrios, rascacios e innumerable cantidad de fredi y julias comúnmente llamadas doncellas y algún que otro pulpo, siendo común ver adosado a estos callejones moluscos como las nacras.

SOUTH BAY. DIVING SPOT

THE ALLEYWAYS

It is very close to the coast, but due to the orography of the coastline, access is only possible by boat. As its name suggests ("callejones" Spanish word for alleyways), we'll find a series of narrow alleys, so navigating through them is only for skilled divers.

These alleys are full of orange coral and white gorgonians. The fauna that inhabits this site is usually moray eels, conger eels, scorpion fish and countless numbers of ornate wrasses and Mediterranean rainbow wrasses, as well as the occasional octopus. It is also common to see molluscs, such as fan mussels, attached to these alleys.



Nivel: Bajo-medio/ Level: Low-Medium Cota/ Altitude: 16 - 32 m

BAHÍA SUR

PUNTO DE
INMERSIÓN

5

PIEDRA GORDA

Situada en la Bahía Sur, como su propio nombre indica es una sola piedra que está rodeada de un gran banco de arena, lo característico de esta piedra además de ser la única que nos encontramos en este punto, es que en ella a unos 22 metros se encuentra fosilizada una gran ancla sobre su pared vertical.

Esta piedra está cubierta por coral anaranjado y gorgonias de color blanco, azul y morado. Se pueden observar especies comunes en estas aguas como las castañuelas, garopas (cabrillas), alevines de abadejo, salmonetes, etc.

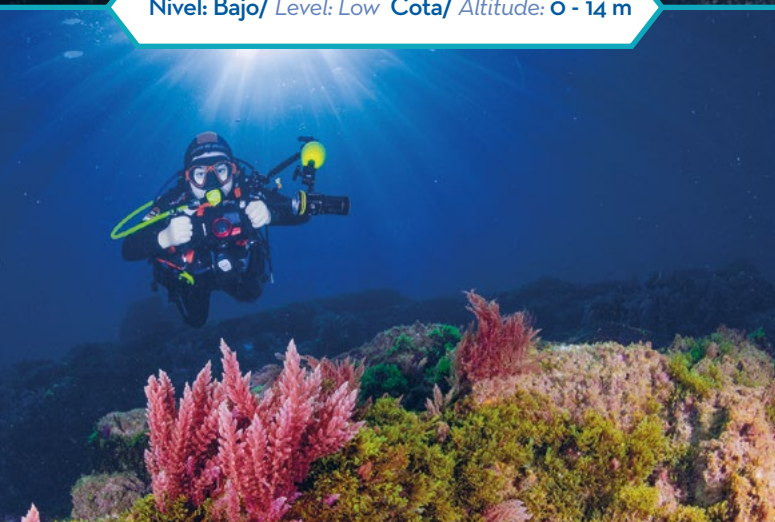
SOUTH BAY. DIVING SPOT THE FAT STONE

Located in the South Bay, as its name suggests (lit. 'fat stone'), it is a single rock that is surrounded by a large sandbank. The characteristic of this rock, besides being the only one we find at this site, is that there is a large fossilized anchor on its vertical wall, about 22 meters below sea level.

This rock is covered by orange coral and white, blue and purple gorgonians. You can also observe species that are common in these waters, such as damselfish, dusky groupers, young fish of pollock, striped red mullets, etc.



Nivel: Bajo/ Level: Low Cota/ Altitude: 0 - 14 m



BAHÍA SUR

PUNTO DE
INMERSIÓN

6

LA SENDA

Situada en la Bahía Sur, pegada a costa, solo se puede acceder a ella desde barco. Una de las características de esta inmersión es que, por su cercanía, podemos usarla como punto de partida o final en una travesía junto con La Piedra Gorda.

Posee un fondo de canto rodado con grandes paisajes compuestos por grandes piedras, cortados, recovecos y pasadizos con preciosos juegos de luces y sombras y una gran presencia de coral anaranjado.

Zona con gran cantidad de vida que siempre puede albergar alguna sorpresa en forma de grandes medusas llevadas a la zona por la corriente.

SOUTH BAY. DIVING SPOT THE PATHWAY

Located in the South Bay, close to the coast, it can only be accessed by boat. One of the characteristics of this dive is that, due to its proximity, we can share a trip to the Fat Stone and use it as starting or finishing point.

It has a boulder bottom with large landscapes made of large stones, cuttings, nooks and crannies and passages with beautiful play of light and shadow and a large presence of orange coral.

A very lively area that can always hold a surprise in the form of large jellyfish carried into the area by the current.



BAHÍA SUR

PUNTO DE
INMERSIÓN

7

CALA DEL DESNARIGADO

Es la única inmersión de las 20 expuestas en este libro que tiene acceso desde tierra, gracias al refugio de corrientes en esta cala es muy frecuentada por buceadores de poco nivel, no con ello es un punto de inmersión poco atractivo, todo lo contrario, en su fondo encontraremos un verdadero acuario natural donde viven alevines de todo tipo, meros, abadejos, salmonetes, bancos de jureles, etc. teniendo entre su flora la mayor cantidad de Coral anaranjado de toda la Bahía Sur. Desde este punto podemos llegar a la llamada cueva del amor, donde es costumbre que las parejas que acceden a ella se den un beso.

SOUTH BAY. DIVING SPOT

DESNARIGADO COVE (COVE OF THE 'UN-NOSED')

It is the only dive site of the 20 sites discussed in this book that can be accessed from land. Thanks to its shelter from currents, this cove is very frequented by beginner divers. This does not mean that it is an unattractive site; on the contrary: at the bottom we find a real natural aquarium where young fish of all kinds live: groupers, pollock, red mullets, shoals of horse mackerels, etc. In addition, its flora has the largest amount of orange coral in the entire South Bay. From this site, we can reach the so-called cave of love, where it is tradition for couples to kiss each when they enter in it.

Nivel: Bajo/ Level: Low Cota/ Altitude: 0 - 14 m



BAHÍA SUR

PUNTO DE
INMERSIÓN

8

GARITA DEL ENANO

Muy próxima al castillo del Desnarigado, debe su nombre a una de las referencias que se toman desde tierra para llegar a este punto. Es una inmersión muy exigente dado que siempre nos vamos a encontrar con fuertes corrientes. La orografía del fondo está compuesta por una vaguada entre dos barrancos, con una explosión de vida gracias a las corrientes antes mencionadas.

Es muy común ver abadejos, gitanos, brótolas, dentones, meros y algún que otro depredador de paso.

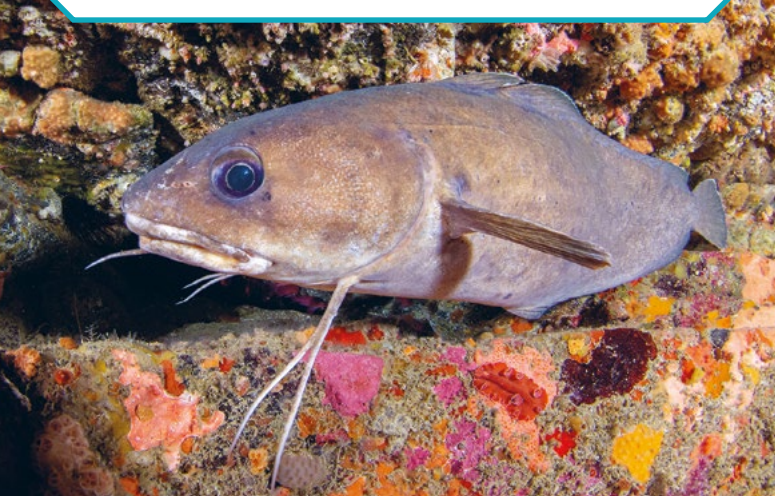
SOUTH BAY. DIVING SPOT

THE DWARF'S SHELTER

Very close to the Desnarigado castle, it owes its name to one of the references taken from land to reach this point. It is a very demanding dive since we will always encounter strong currents. The orography of the bottom is composed of a stream bed between two ravines, with an explosion of life thanks to the aforementioned currents.

It is very common to see pollock, mottled groupers, forkbeards, common dentex, common groupers and some other passing predators.

Nivel: Bajo-medio/ Level: Low-Medium Cota/ Altitude: 20 - 40 m



A vibrant underwater scene showing a dense reef of orange and purple coral. Numerous small, pinkish-purple fish are swimming in the clear blue water. A diver is visible in the distance, swimming towards the right. The lighting is bright, suggesting a shallow depth.

BAHÍA SUR

PUNTO DE
INMERSIÓN

9

CATEDRALES

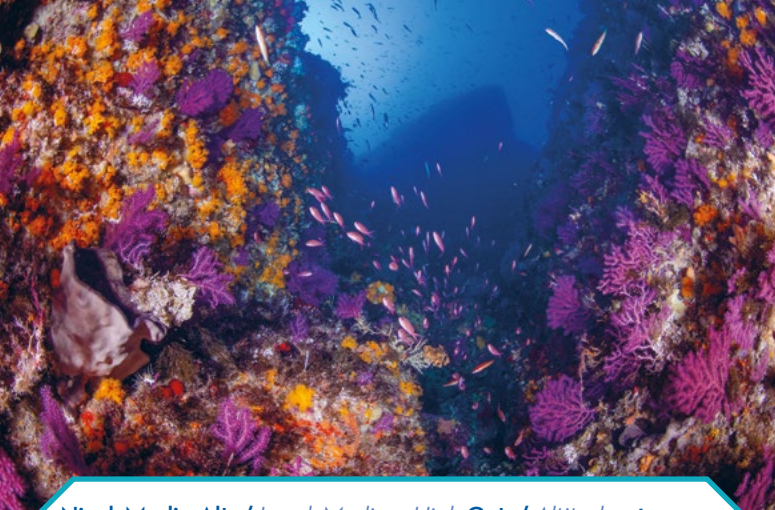
Alejada de la costa, encontraremos tres piedras, dos de ellas tan pegadas que forman un pasillo de unos dos metros de ancho por casi cuarenta de profundidad hasta el fondo, la terminación de estas piedras son en forma de pico, semejante a las torres de las catedrales, por esa similitud es dado su nombre, sus paredes están tapizadas de coral anaranjado, siendo común ver algunas gorgonias blancas y azules. En esta marca podremos apreciar termoclinas debido a que en ella da la desembocadura de un manantial submarino. Se requiere un nivel medio-alto por sus fuertes corrientes.

SOUTH BAY. DIVING SPOT

THE CATHEDRALS

In this site far from the coast we will find three rocks, two of them so close together that they form a corridor of about two meters width by almost forty meters deep to the bottom. These rocks end in the shape of a peak, similar to the towers of cathedrals, hence its name. Its walls are covered with orange coral, and it is common to see some white and blue gorgonians. At this site, we will be able to appreciate thermoclines due to the fact that it is the mouth of an underwater spring. A medium-high level is required due to the strong currents.

Nivel: Medio-Alto/ Level: Medium-High Cota/ Altitude: 12 - 40 m



Nivel: Medio-Alto/ Level: Medium-High Cota/ Altitude: 16 - 40 m



BAHÍA SUR

PUNTO DE
INMERSIÓN

10

BARRANCO DE LA ALMINA

Situado debajo de Punta Almina, muy cercano a costa, encontraremos un barranco con dos caras, una hacia el este y la opuesta hacia el oeste, esta orografía nos permite resguardarnos siempre de la corriente.

Como es común en esta parte del litoral ceutí, las dos caras están repletas de gorgonias y coral anaranjado, al término del barranco encontraremos una colonia de abadejos.

SOUTH BAY. DIVING SPOT ALMINA RAVINE

Located below Punta Almina, very close to the coast, we will find a ravine with two sides, one to the east and the opposite to the west. This orography grants the diver permanent shelter from sea currents.

As is common in this part of the coast of Ceuta, the two sides are full of gorgonians and orange coral. At the end of the ravine, we will find a colony of pollock.

ALGUNOS CONSEJOS

SOME TIPS





1

Debido a la densidad del agua, los rayos solares pierden intensidad, cuanto más metros bajemos más se pierde la tonalidad de los colores, el primero en perder intensidad es el color rojo, por este motivo es aconsejable llevar una luz artificial (linterna, foco, etc.) para poder disfrutar de la total intensidad de los colores sobre todo en la flora.

Due to the density of the water, the sun's rays lose intensity. The more meters we go down, the more difficult it is to make out the tone of the colours, and the first tone to lose intensity is the red colour. For this reason, it is advisable to carry an artificial light (flashlight, spotlight, etc.) to enjoy the full intensity of the colours, especially those of the flora.



2

Los bancos de peces nos sirven de ayuda para determinar las corrientes, estos siempre van en dirección contra corriente y dependiendo de la intensidad de aleteo sabremos si la corriente es de mayor o menor fuerza, si por el contrario vemos que lo hacen de forma independiente en varias direcciones nos indica que la corriente es escasa o nula.

The shoals of fish are helpful to determine the currents, as they always go against the current and, depending on the intensity of their flapping, we will know if the current is of greater or lesser strength. If the fish can swim freely in several directions, it means the current is weak or that there is none at all.



3

Sabiendo que el estrecho de Gibraltar está sometido constantemente a cambios de marea y corrientes, es aconsejable practicar las inmersiones en los reparos de las mismas, ya que hay un intervalo de tiempo en el que las corrientes suelen ser suaves o inexistentes.

Knowing that the Strait of Gibraltar is constantly subjected to tidal changes and currents, it is advisable to practice diving in its shelves, since there is an interval of time in which the currents are usually smooth or non-existent.



4

No olvides cada vez que vayas a realizar una inmersión estar siempre señalizada con la bandera Alfa, que es la que indica según el código internacional de señales la presencia de buceadores, tanto si vamos en embarcación izándola en la misma o si salimos desde tierra con una boya de señalización.

Don't forget every time you go diving to always mark your diving spot with the Alpha flag, which is the one that indicates the presence of divers according to the international code of signals, whether we go by boat hoisting it or if we go out from land with a marker buoy.



5

El agua es más densa que el aire, por lo que absorbe el calor corporal 20 veces más rápido, por este motivo los buceadores usamos trajes de neopreno, habiendo tres tipos: húmedos, semisecos y secos, dependiendo de la temperatura del agua en la zona donde vayamos a realizar las inmersiones usaremos un tipo u otro.

Water is denser than air, so it absorbs body heat 20 times faster. For this reason, divers use wetsuits. There are three types: wet, semi-dry and dry. Depending on the water temperature in the area where we are going to make the dives, we will use one type or another.

6

En el buceo es obligatorio el sistema de compañero, bien por parejas o por grupo, un imprevisto puede ser insignificante o terminar en un desenlace fatal, dependiendo de si vamos solo (algo que está prohibido) o aplicando dicho sistema, en las inmersiones se utiliza un protocolo como medida de prevención cuando nos perdemos, consiste en buscar al compañero/os durante NO más de 1 minuto y si no los encontramos debemos ascender a la superficie que es siempre el punto de encuentro, siguiendo los ritmos de acceso establecidos.

In diving, the buddy system is mandatory, either in pairs or in groups, since an unforeseen event can end in a fatality. Depending on whether we go alone (which is forbidden) or if we respect this system, there is a protocol to be used as preventive measure when we get lost, which is to look for our companion/s for NO more than 1 minute. If we do not find them, we must ascend to the surface, which is always the meeting point, following the established ascent rate.

7

El aire que respiramos se compone de oxígeno y nitrógeno, el oxígeno se mezcla con la hemoglobina (sangre) sin embargo el nitrógeno es inerte, a mayor profundidad nuestro cuerpo ingiere mayor cantidad de aire, por este motivo hay que ascender con un ritmo de ascenso establecido, hacer parada de seguridad e incluso de descompresión si se requiere, para evitar una enfermedad descompresiva que junto con la sobre presión pulmonar son dos enfermedades disbaricas muy temidas por los buceadores.

The air we breathe is composed of oxygen and nitrogen. Oxygen mixes with haemoglobin (blood) while nitrogen is inert. The deeper we go, the more air our body ingests, so we must ascend at an established ascent rate, making safety stops and even decompression stops if required. In this way we will avoid decompression sickness which, together with pulmonary overpressure, are two very feared dysbaric diseases for divers.





PUNTOS DE INMENSIÓN
BAHÍA NORTE

DIVE SITES IN THE NORTH BAY





BAHÍA NORTE

PUNTO DE
INMERSIÓN

11

CHICLÓN DE TIERRA

Próxima a la bocana del puerto de Ceuta, es una de las inmersiones estrella para los buceadores más noveles, se compone de una gran piedra y en su alrededor encontraremos piedras más pequeñas que son refugio de morenas y congrios, es muy común ver gusanos de fuego y nudibranchios (Nudibranchia) entre sus gorgonias de diversos colores.

NORTH BAY. DIVING SPOT

THE INNER CHICLÓN

Close to the mouth of the port of Ceuta, it is one of the star dive sites for novice divers. It consists of a large rock and around it we will find smaller rocks that are home to moray eels and conger eels. Here it is very common to see bearded fireworms and nudibranchs (Nudibranchia) among its gorgonians of various colours.



Nivel: Bajo/ Level: Low Cota/ Altitude: 12 - 20 m



Nivel: Bajo-Medio/ Level: Low-Medium Cota/ Altitude: 16 - 37 m

BAHÍA NORTE

PUNTO DE
INMERSIÓN

12

CHICLÓN DE AFUERA

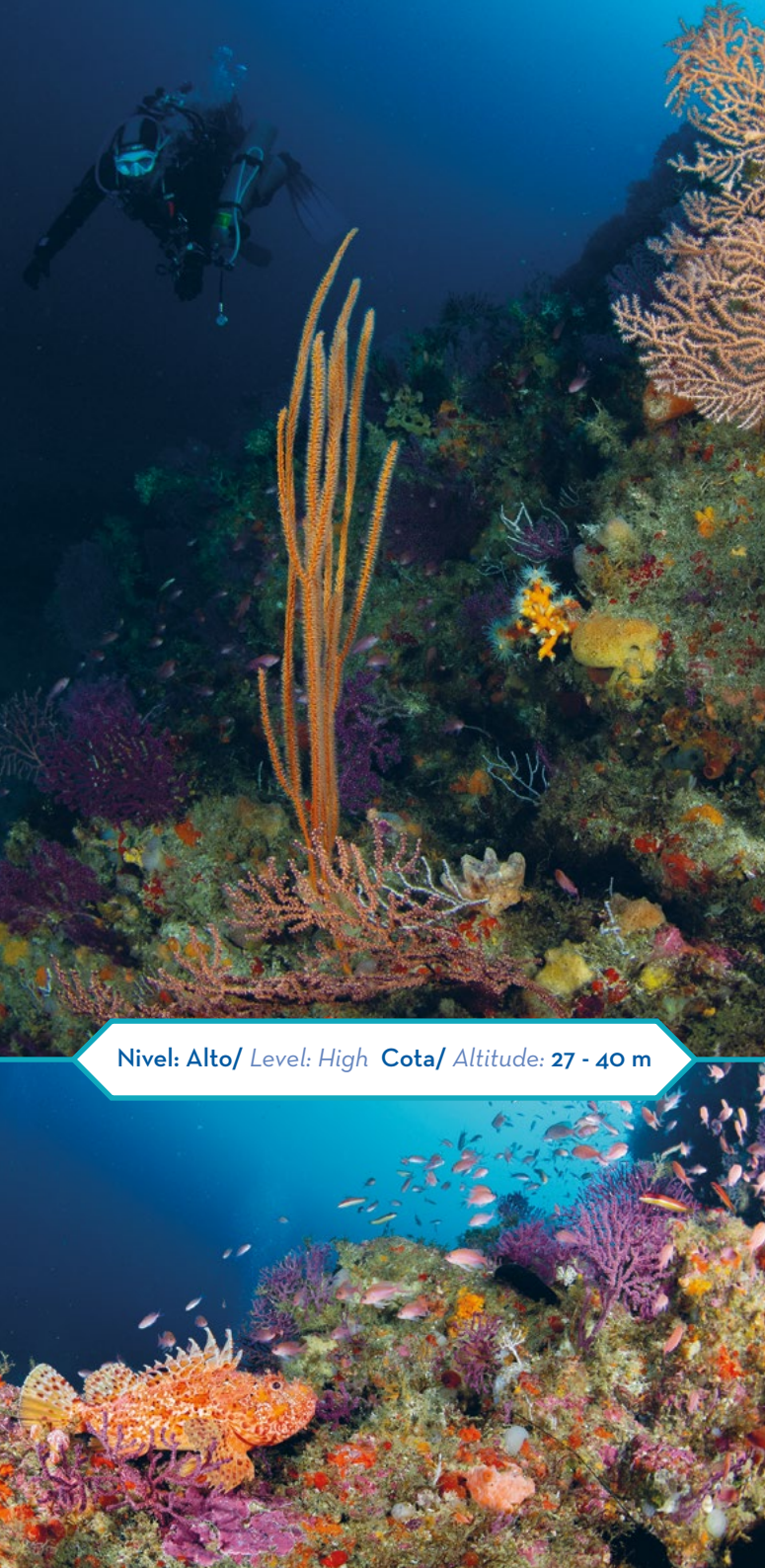
Seguido del chiclón de tierra, nos encontramos una gran extensión de una única roca que tiene una pared vertical de unos 20 metros, en su parte más profunda podemos observar una colonia de Coral Rojo, justo detrás, hay una gran oquedad frecuentada por brótolas, abadejos, centollos y bogavantes. Durante esta inmersión podemos observar a distintas profundidades una gran variedad de gorgonias. Esta piedra sirve de refugio para gran cantidad de cardúmenes dado que está rodeada de un limpio de arena, lo que atrae a diversos depredadores tales como samas y dentones.

NORTH BAY. DIVING SPOT

THE OUTER CHICLÓN

Following the in-land Chiclón, we find a large extension of a single rock that has a vertical wall of about 20 meters. In its deepest part we can observe a colony of Red Coral and just behind it there is a large hollow frequented by forkbeards, pollocks, spider crabs and lobsters. During this dive we can observe great variety of gorgonians at different depths. This rock serves as a refuge for a large number of shoals since it is surrounded by clean sand, which attracts various predators such as silver seabreams and dentex.





BAHÍA NORTE

PUNTO DE
INMERSIÓN

13

CHICLÓN MÁS AFUERA

De los tres chiclones este es el que requiere un alto nivel, llegando a exigir un nivel técnico para su inmersión por su profundidad. El fondo lo compone una gran piedra predominante con otras de menor tamaño alrededor. Esta gran piedra tiene una grieta donde habitan muchas especies.

En este punto nos vamos a encontrar los restos de una jaula de forma hexagonal con una vieja red de arrastre.

NORTH BAY. DIVING SPOT

THE FURTHER *CHICLÓN*

Among the three chiclón sites, this is the one that requires the highest skill level, perhaps even a technical level for the immersion due to its depth. The bottom is composed of a large predominant rock with other smaller ones around it. This large rock has a crack where many species live.

At this site we will find the remains of a hexagonal cage with an old trawl net.

Nivel: Alto/ Level: High Cota/ Altitude: 27 - 40 m



Nivel: Técnico/ Level: Technical Cota/ Altitude: 35 - 42 m



BAHÍA NORTE

PUNTO DE
INMERSIÓN

14

CUEVA DEL CORAL

Ubicada bajo el fondeadero del puerto de Ceuta, la Cueva del Coral permite introducirte a través de ella, con dos accesos, por ello y por la profundidad a la que se encuentra es muy importante el dominio de la flotabilidad. Siendo exigible para realizar esta inmersión un nivel técnico.

Es el punto del litoral ceutí donde existe la mayor concentración de Coral Rojo, estando cubierto todo el interior de la Cueva y sus aledaños. En las inmediaciones de la Cueva podemos observar anclas de grandes dimensiones.

NORTH BAY. DIVING SPOT CORAL CAVE

Located under the anchorage of the port of Ceuta, the Coral Cave can be accessed through two entrances. Because of this and the depth at which it is located, it is very important to master buoyancy, so a technical level is usually required for this dive. It is the point of the coast of Ceuta where there is the highest concentration of Red Coral, the entire interior of the cave and its surroundings being covered by it. In the vicinity of the cave, we can observe large anchors.



BAHÍA NORTE

PUNTO DE
INMERSIÓN

15

BAJO SUSAN

Único punto reconocido en las Cartas Náuticas. En él existen los restos de un barco que colisionó con el pico menos profundo.

Es una inmersión fácil y atractiva para buceadores que se estén iniciando y para fotógrafos por el encanto de su paisaje, y la explosión de vida que veremos entre los restos del barco, bancos de chopas y castañuelas, samas, dentones, también veremos de paso bancos de boquerones perseguidos por caballas y atunes.

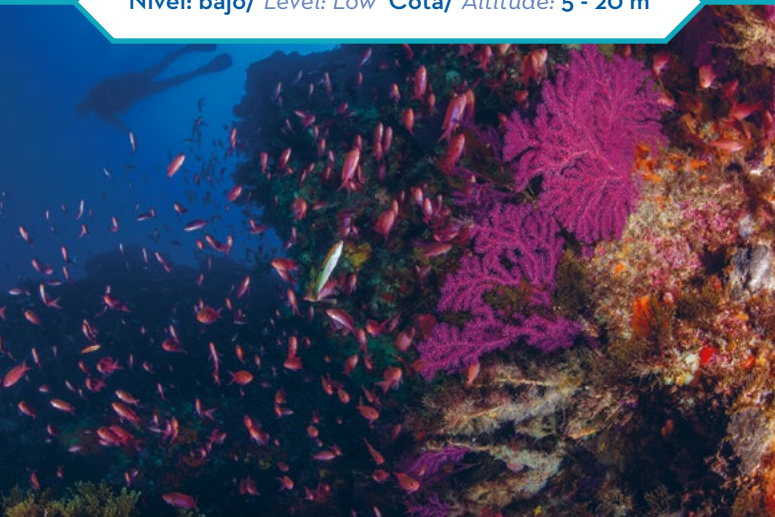
NORTH BAY. DIVING SPOT

LOW SUSAN

The only point recognized in the Nautical Charts. In it there are the remains of a ship that collided with the shallower peak.

It is an easy and attractive dive for beginner divers and photographers for the charm of its landscape and the explosion of life that we will see among the ship remains: shoals of black seabream and damselfish, silver seabreams, dentex, we will also see passing shoals of anchovies chased by mackerel and tuna.

Nivel: bajo/ Level: Low Cota/ Altitude: 5 - 20 m





BAHÍA NORTE

PUNTO DE
INMERSIÓN

16

EL ACUARIO

En Benzú, muy cerca del Coto, en la que tres grandes piedras dan forma a una inmersión en la que navegas por un gran desfiladero.

Un fondo de arena con gran cantidad de piedras apiladas crea grandes oquedades, pasillos y cuevas entre los que puedes pasar mientras disfrutas de toda la vida que hay en ellos.

A la gran cantidad de vida que hay debemos sumar, por su localización, la posibilidad de avistar especies de paso como tortugas y depredadores como atunes, peces limón y dentones atraídos por grandes cardúmenes de peces que forman parte de su dieta. Otras especies como langostas, bogavantes y grandes meros suelen verse con frecuencia.

NORTH BAY. DIVING SPOT

THE AQUARIUM

In Benzú, very close to El Coto dive, where three large stones form a dive in which you navigate through a large gorge.

A sandy bottom with a large number of piled stones creates large hollows, corridors and caves through which you can pass while enjoying all the life in them.

In addition to the large amount of life, due to its location, we must add the possibility of spotting passing species such as turtles and predators such as tuna, lemon fish and dentex, attracted by the large shoals of fish that form part of their diet. Other species such as lobsters and large groupers are frequently sighted.

Nivel: Alto/ Level: High Cota/ Altitude: 24 - 38 m



BAHÍA NORTE

PUNTO DE
INMERSIÓN

17

EL COTO

Esta marca está situada en la zona de Benzú, sus aguas son del océano atlántico por lo que suelen ser mucho más claras y frías, nos encontramos con una gran extensión rocosa, de muchas grietas, lo que hace que abunden los meros, que se suele esconder en ellas, también suele frecuentarla peces de un tamaño mayor como son los dentones, samas, abadejos, etc.

Habitualmente se suelen ver en días de calma familias de delfines que entran a comer.

NORTH BAY. DIVING SPOT THE RESERVE

This site is located in the area of Benzú, its waters are from the Atlantic Ocean so they are usually much clearer and colder. Here we will find a large rocky area, with many cracks and abundant with groupers, which usually hide in them. They are also usually frequented by fish of a larger size such as dentex, silver seabream, pollock, etc.

On calm days we usually see families of dolphins that come to eat.

Nivel: Alto/ Level: High Cota/ Altitude: 25 - 35 m



A vibrant underwater scene featuring a large, colorful garden of gorgonian coral. The coral is in various shades of orange, pink, and purple. Numerous small, colorful fish are swimming around the coral. The background is a deep blue, suggesting a clear, deep-water environment. A diver is visible in the lower left corner, providing a sense of scale to the large coral structures.

BAHÍA NORTE

PUNTO DE
INMERSIÓN

18

EL JARDÍN DE LAS GORGONIAS

Entre una gran duna de arena nos encontramos muy pegado a tierra tres piedras consecutivas, de grandes dimensiones y que en su cara oeste las cubre un precioso jardín de gorgonias que se van moviendo por su tamaño al ritmo de las corrientes, entre este jardín veremos muchos nudibranchios tales como: vaquita suiza, felimida luteorosea, felimare picta, Doris rosado y flabellina violeta, etc.

Llegando a la parte de más profundidad nos adentramos en la duna de arena donde semienterradas en su fondo veremos alguna que otra tembladera.

NORTH BAY. DIVING SPOT

THE GORGONIAN GARDEN

Among a large sand dune, we find three consecutive large stones very close to land. On the west side of these rocks there is a beautiful garden of gorgonians that move according to their size and the rhythm of the currents. In this garden we will see many nudibranchs such as: dotted sea slug, *felimida luteorosea*, *felimare picta*, pink *Doris* and violet *Flabellina*, etc.

Reaching the deepest part, we enter the sand dune where we will see some electric rays half buried at the bottom.

Nivel: Medio-Alto/ Level: Medium-High Cota/ Altitude: 30 - 35 m



BAHÍA NORTE

PUNTO DE
INMERSIÓN

19

FARFU

El Farfu es una gran piedra que deja asomar su pico con la marea baja, es por ello muy respetada y temida por los navegantes, esta inmersión y si la corriente y la visibilidad lo permite, el descenso al fondo se puede hacer sin fondeo usando como referencia la misma piedra. Alrededor de esta, existe un gran contraste visual de piedras sueltas de menor tamaño y fondo de arena.

Las especies que suelen frecuentarla son robalos, rayas, cardúmenes como bancos de jureles, castañuelas y bogas.

NORTH BAY. DIVING SPOT

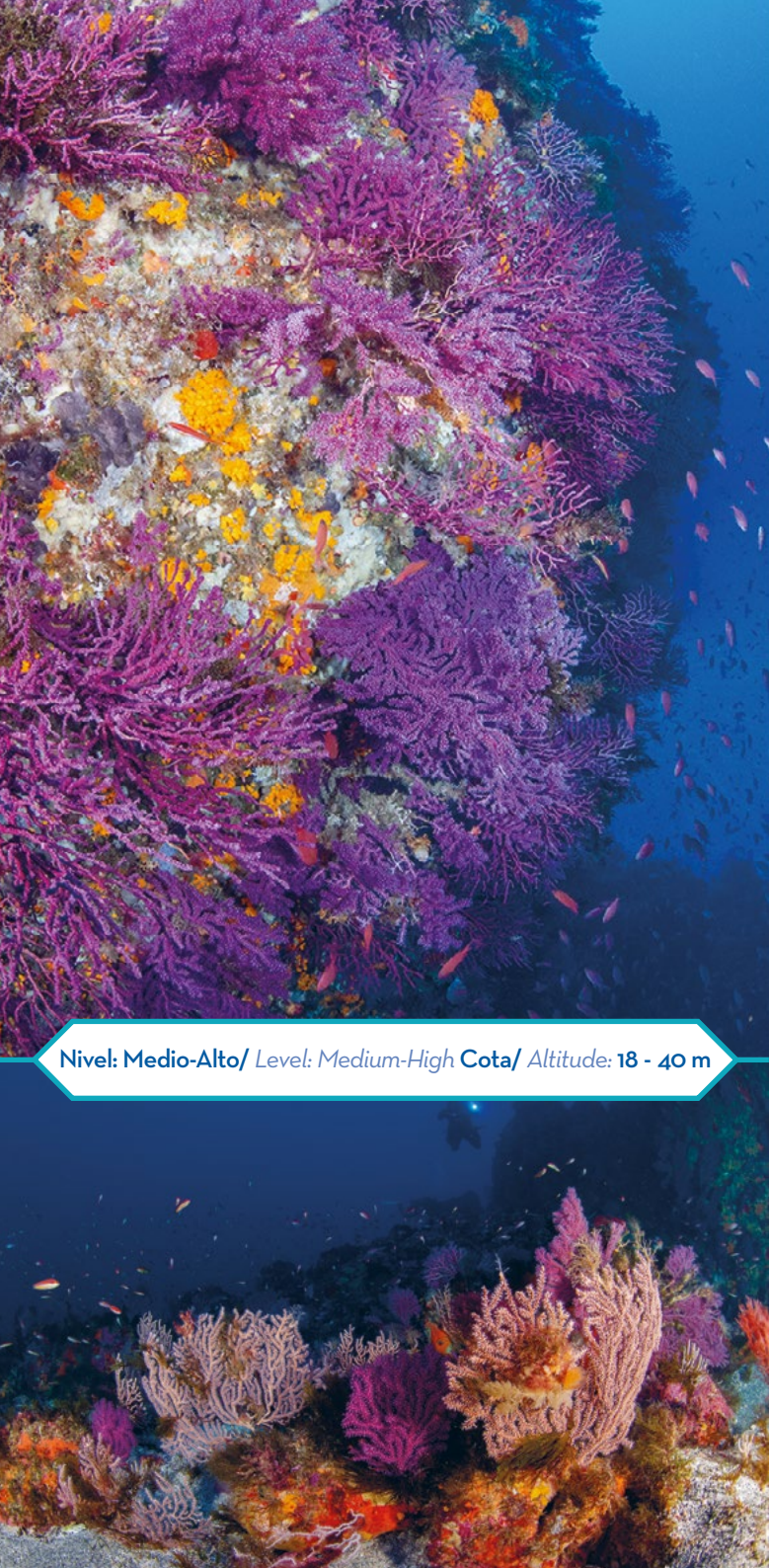
THE FARFU

The Farfu is a large stone that shows its peak at low tide, it is therefore very respected and feared by sailors. This dive and, if the current and visibility permits, the descent to the bottom can be done without anchoring by using the same stone as a reference. Around it, there is great visual contrast of smaller loose stones and sandy bottom.

The species that usually frequent it are European bass, rays, schools of jacks and schools of horse mackerel, damselfish and bogas.

Nivel: Bajo/ Level: Low Cota/ Altitude: 0 - 20 m





BAHÍA NORTE

PUNTO DE
INMERSIÓN

20

LA CABRIA

Limítrofe con Marruecos, es el punto más alejado, lo componen innumerables dunas de arena blanca, en las pocas piedras que podemos encontrar se genera una explosión de vida, esta inmersión es muy recomendable dado los paisajes que veremos tanto en el fondo como en la superficie.

Es de destacar la visión de peces Limón detrás de bancos de boquerones y sardinas que nos encontraremos.

NORTH BAY. DIVING SPOT

THE HOIST

Bordering Morocco, it is the farthest dive site. It is composed of countless white sand dunes. In the few stones that we can find further. This dive is highly recommended given the landscapes that we will see both at the bottom and on the surface.

It is worth mentioning that amberjacks can be seen chasing after the shoals of anchovies and sardines that we will find in our way.

Nivel: Medio-Alto/ Level: Medium-High Cota/ Altitude: 18 - 40 m

PUNTOS DE INMERSIÓN

CEUTA

DIVE SITES AT CEUTA



BAHÍA SUR/ SOUTH BAY

- 1 LAJA O PIEDRA DEL PINEO
THE PINEO STONE
- 2 PECIO PISCIFACTORÍA
THE FISH FARM WRECKAGE
- 3 LAS ANCLAS
THE ANCHORS
- 4 CALLEJONES
THE ALLEYWAYS
- 5 PIEDRA GORDA
FAT STONE
- 6 LA SENDA
THE PATHWAY
- 7 CALA DEL DESNARIGADO
DESNARIGADO COVE
- 8 GARITA DEL ENANO
THE DWARF'S SHELTER
- 9 CATEDRALES
THE CATHEDRALS
- 10 BARRANCO DE LA ALMINA
ALMINA RAVINE

BAHÍA NORTE/ NORTH BAY

- 11 CHICLÓN DE TIERRA
THE INNER CHICLÓN
- 12 CHICLÓN DE AFUERA
THE OUTER CHICLÓN
- 13 CHICLÓN DE MÁS AFUERA
THE FURTHER CHICLÓN
- 14 CUEVA DEL CORAL
CORAL CAVE
- 15 BAJO SUSAN
LOW SUSAN
- 16 EL ACUARIO
THE AQUARIUM
- 17 EL COTO
THE RESERVE
- 18 EL JARDÍN DE LAS GORGONIAS
THE GORGONIAN GARDEN
- 19 FARFU
THE FARFU
- 20 LA CABRIA
THE HOIST



QUIZÁS TE INTERESE SABER

SOME USEFUL INFORMATION



1

Debido a las fuertes corrientes que predominan en el estrecho en casi la totalidad de las inmersiones se baja por un fondeo y se sube por el mismo o por globo de descompresión, es una modalidad que garantiza el punto de encuentro de todos los buzos para el inicio de la inmersión.

Due to the strong currents that prevail in the strait, in almost all the dives you descend through an anchorage and ascend by the same or by decompression balloon. It is a modality that guarantees the meeting point of all divers for the beginning of the dive.

2

La entronización de la Virgen del Carmen que se encuentra sumergida en la Laja del Pineo, fue sufragada por una suscripción popular promovida por el Club Náutico CAS. El autor fue el escultor local Jesús González Martín, quien se inspiró en una niña ceutí, Maria Luisa Jimenez de 9 años, para esculpir la cara de la Virgen. La imagen fue bendecida en la Iglesia de Nuestra Sra de África y posteriormente sumergida el día 05 de agosto de 1957 por los hombres-rana (como se llamaban a los buceadores en esos tiempos) del C.A.S. contando entre ellos con una buzo mujer Da Carmen de Astorga, residente de la ciudad de Tetuan, al solemne acto acudieron todas las autoridades civiles y militares de la época, siendo la madrina de ceremonia Da. María del Pilar Galera, hija del Teniente General Galera, máxima autoridad militar de la zona.

The entronement the Virgin of Carmen that is submerged in the Laja del Pineo was paid by a popular subscription promoted by the Nautic Club CAS. The author was the local sculptor Jesús González Martín, who was inspired by a girl from Ceuta, Maria Luisa Jimenez, 9 years old, to sculpt the face of the Virgin. The image was blessed in the Church of Our Lady of Africa and later submerged on August 5, 1957 by the frogmen (as the divers were called in those days) of the C.A.S. Among them there was a female diver, Da Carmen de Astorga, a resident of the city of Tetuan. The solemn act was attended by all the civil and military authorities of the time, while Mrs María del Pilar Galera, daughter of the Lieutenant Galera, the highest military authority in the area, was the godmother of the ceremony.

3

En la denominada “Piedra Gorda” está fosilizada en una de sus paredes un ancla de grandes dimensiones que por su forma se descifra que era inglesa de la época de 1700 que quedó apoyada en la roca por la tensión de la cuerda en la que estaría atada al barco y que por esa tensión y con el pasar de los años quedo incrustada en dicha piedra.

In the so-called “Piedra Gorda” site, there is a fossilized anchor of great dimensions in one of its walls. Due to its form, it is deciphered to be English and dating of circa 1700. The anchor was supported in the rock by the tension of the rope in which the ship would have been tied to. Due to the tension and time gone by, the anchor was embedded into the stone.



4

En Ceuta se encuentra el único foso navegable que existe, El Foso de San Felipe, de trescientos cincuenta metros de longitud y de una profundidad media de dos metros, el cual une la Bahía Norte con la Bahía Sur, su estado actual data de 1549, fecha en que los portugueses lo prolongaron uniendo las dos bahías.

In Ceuta there is the only navigable moat that exists, the *Foso de San Felipe*, three hundred and fifty meters long and an average depth of two meters, which joins the North Bay with the South Bay. Its current state dates back to 1549, when the Portuguese extended it to join the two bays.



5

En 1692 naufragaron dos navíos franceses L'Assuré y Le Sage quedando sus artillerías sumergidas bajo los isleos de Santa Catalina. En el naufragio perecieron unos trescientos y pico hombres, quedando más de 400 marinos cautivos en Ceuta bajo la custodia del Gobernador. En 1970 y bajo la supervisión del investigador ceutí D. Juan Bravo se recuperaron 15 cañones y un ancla, aún queda varios cañones bajo el mar.

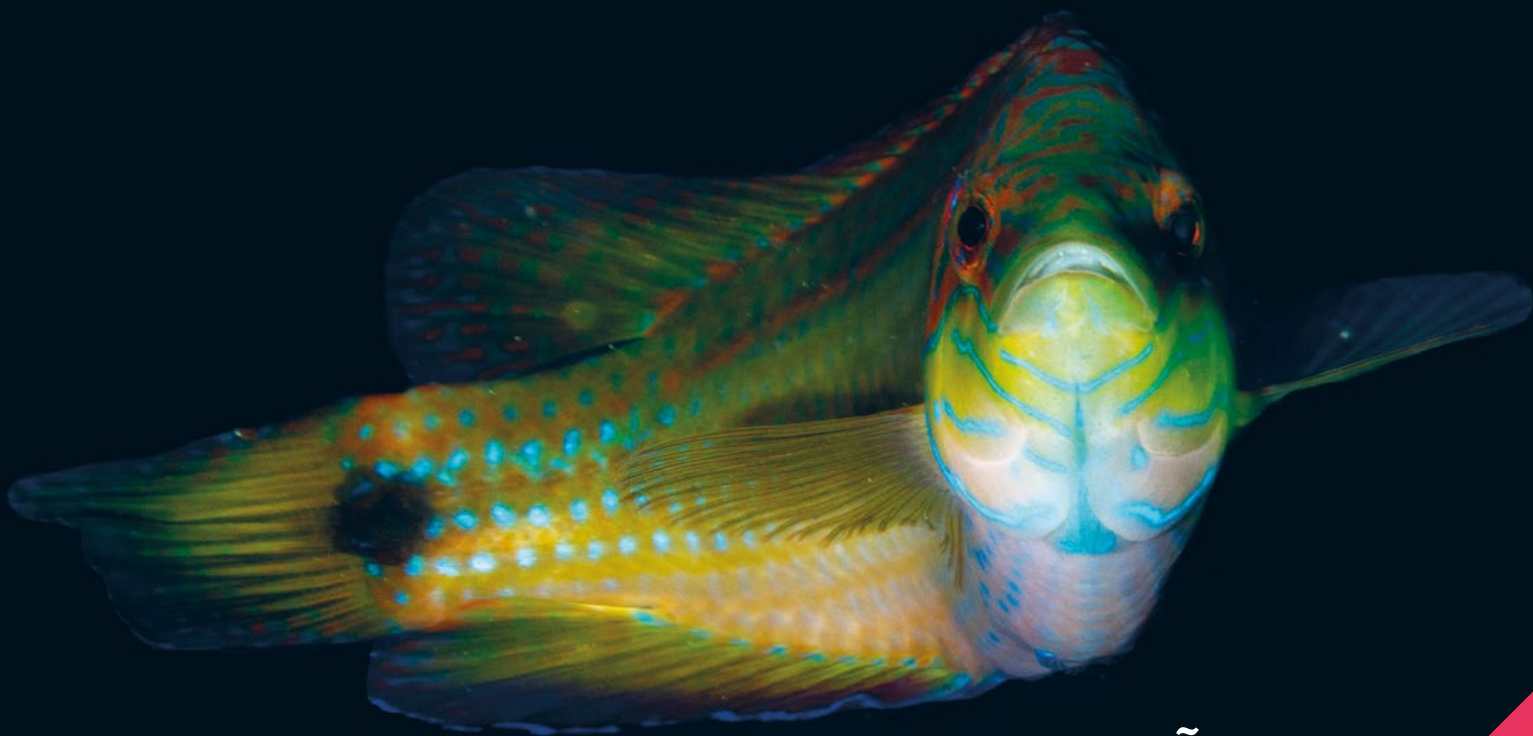
In 1692 two French ships, L'Assuré and Le Sage, were shipwrecked and their artillery was submerged under the islets of Santa Catalina. About three hundred men perished in the shipwreck, leaving more than 400 sailors captive in Ceuta under the custody of the Governor. In 1970 and under the supervision of the Ceuta researcher Mr. Juan Bravo, 15 cannons and an anchor were recovered. There are still several cannons under the sea.



6

En nuestro litoral podemos divisar la Lapa *Patella ferrugínea*, una de las especies más emblemáticas en la conservación del medio marino del Mar Mediterráneo, siendo la especie más amenazada de extinción en este mar.

On the coast of Ceuta we can spot the *Patella ferruginea* limpet, one of the most emblematic species in the conservation of the marine environment of the Mediterranean Sea. It is the most endangered species of extinction in this sea.



**SEÑAS DE
BUCEO**
SIGNS FOR DIVING





OK



Tengo frío
I'm cold



Estoy fatigado
I'm tired



Descender
Go down



Algo va mal
Something's wrong



No tengo aire
I've no air



Ascender
Go up



No compenso los oídos
I can't equalize my ears



Final de la inmersión
End of the dive



100 atmósferas/bares
100 atmospheres/bars



50 atmósferas/bares
50 atmospheres/bars



Tú / You



Mírame/ Look at me



Comunicación con el barco
¿Estás bien? Estoy bien
Communication with the
ship. Are you alright? I'm fine



Comunicación con el barco
Necesito ayuda
Communication with the
ship. I need help

GUÍA DE

FLORA Y FAUNA

FLORA AND FAUNA GUIDE OF CEUTA

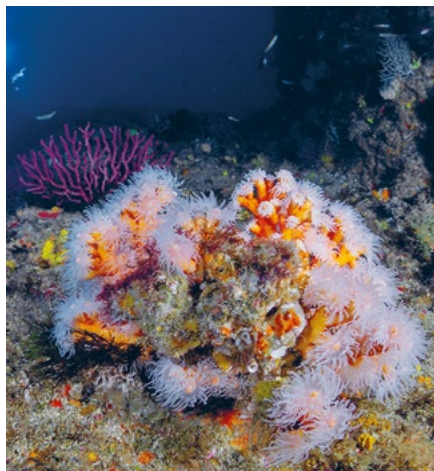


CORALES

CORALS



CORAL ANARANJADO
ORANGE CORAL
(*Astroide calicularis*)



CORAL CANDELABRO
CANDELABRA CORAL
(*Hermodice carunculata*)



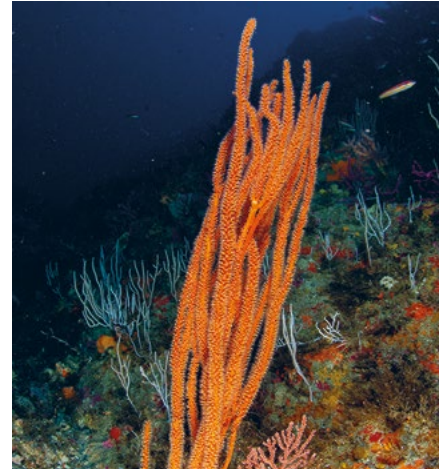
CORAL ROJO
RED CORAL
(*Corallium rubrum*)



GERARDIA
MEDITERRANEAN ZOANTHID
(*Savalia savaglia*)



GORGONIA ROJA
GORGONIAN CORALS
(*Paramuricea clavata*)



LATIGO DE MAR
SEA WHIP
(*Ellisella paraplexauroidesa*)

NUDIBRANQUIOS

NUDIBRANCH



AEOLIS CRESTADOS
CRESTED AEOLIS
(*Antipella cristata*)



NUDIBRANQUIO
NUDIBRANCH
(*Baenopsis baetica*)



PEREGRINA HERVIA
THE PILGRIM HERVIA
(*Cratena peregrina*)



NUDIBRANQUIO
NUDIBRANCH
(*Diaphorodoris alba*)



NUDIBRANQUIO
NUDIBRANCH
(*Diaphorodoris papillata*)



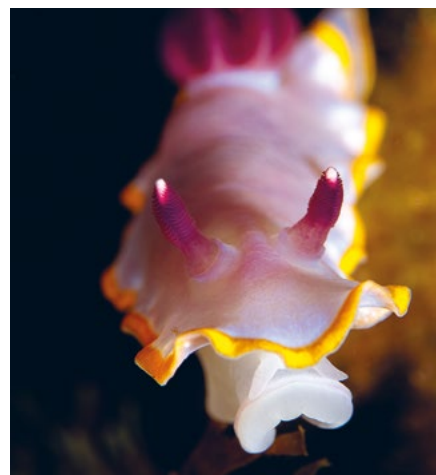
NUDIBRANQUIO
NUDIBRANCH
(*Felimare orsinii*)



NUDIBRANQUIO
NUDIBRANCH
(*Felimare picta*)



NUDIBRANQUIO
NUDIBRANCH
(*Felimida lutorosea*)



NUDIBRANQUIO
NUDIBRANCH
(*Felimida purpurea*)



NUDIBRANQUIO
NUDIBRANCH
(*Flabelina affinis*)



NUDIBRANQUIO
NUDIBRANCH
(*Peltodoris atromaculata*)



NUDIBRANQUIO
NUDIBRANCH
(*Tambja ceutae*)

OTRAS ESPECIES

OTHER SPECIES



ANTHIA
THE SWALLOWTAIL SEA PERCH
(*Anthias anthias*)



BOGAVANTE
COMMON LOBSTER
(*Homarus gammarus*)



CABRACHO
SCORPIONFISH
(*Scoperna scrofa*)



CASTAÑUELA
THE DAMSELFISH
(*Chromis chromis*)



CENTOLLO
SPIDER CRAB
(*Maja squinado*)



ERIZO DE HONDURAS
WHITE SEA URCHIN
(*Echinus acutus*)



ESTRELLA CESTA
THE BASKET STAR
(*astropartus mediterraneus*)



GUSANO DE FUEGO
FIREWORMS
(*Hermodice carunculata*)



PEZ DE SAN PEDRO
JOHN DORY
(*Zeus faber*)



PEZ LUNA
OCEAN SUNFISH
(*Mola mola*)



PULPO
OCTOPUS
(*Octopus vulgaris*)



TEMBLADERA
ELECTRIC RAY
(*Torpedo Marmorata*)

AGRADECIMINETOS

La realización de este libro-guía de inmersiones no hubiera sido posible sin la colaboración desinteresada de muchas personas a las que queremos agradecer su esfuerzo y dedicación.

Un agradecimiento especial a D. José Antonio López Sayago "porque sin tu ayuda nada hubiera sido posible".

Nuestro más cariñoso agradecimiento a todos los que componen el EQUIPO BURBUJAS: David Bedia, Jesús Morón, Jesús Imbroda, Luis Palacios, Juan Carlos González, "Andrés, Emilio, Reyes, Javi, Rocio, José, Adela, Laura, Alejandra, Julio, etc. A Mané Postigo y Javier Masna, al Real Club Náutico CAS, por la cesión de sus instalaciones, a Quique Rodríguez por su creatividad y buen trabajo.

Agradecer a los miembros del grupo especial de actividades subacuáticas de la Guardia Civil (GEAS) por su labor y dedicación por la protección y seguridad en nuestro litoral.

A todos y cada una de las personas que, de una manera u otra, forman parte del submarinismo ceutí y colaboran con la conservación de nuestra fauna, flora y del patrimonio subacuático de Ceuta.

A las personas que confiaron en nosotros para la realización de este Libro.

A TODOS, GRACIAS.

SPECIAL THANKS

This diving guide book would not have been possible without the selfless collaboration of many people whom we would like to thank for their effort and dedication.

Special thanks to Mr. José Antonio López Sayago, because without your help nothing would have been possible.

Our warmest thanks to all the members of the BURBUJAS TEAM: David Bedia, Jesús Morón, Jesús Imbroda, Luis Palacios, Juan Carlos González, "Andrés, Emilio, Reyes, Javi, Rocio, José, Adela, Laura, Alejandra, Julio, etc. To Mané Postigo and Javier Masna, to the CAS Royal Nautic Club, for the cession of their facilities, to Quique Rodríguez for his creativity and good work.

We would also like to thank the members of the special group of underwater activities of the Civil Guard (GEAS) for their work and dedication to the protection and security of our coastline.

To each and every one of the people who, in one way or another, are part of Ceuta's diving culture and collaborate with the conservation of Ceuta's fauna, flora and underwater heritage.

To the people who trusted us for the carrying out of this book.

TO EVERYONE, THANK YOU.





·ceuta·

Donde se unen las emociones.

SERVICIOS TURÍSTICOS DE CEUTA
CEUTA TOURIST SERVICES

C/ Edrissis, s/n
Baluarte de los Mallorquines

☎ 856 200 560

☎ 638 101 611

✉ turismo@ceuta.es

www.turismodeceuta.com

 @turismodeceuta

 @turismodeceuta

 @turismodeceuta_oficial

 /turismodeceuta

